
СТИЛИ ВЕРБАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ И КУЛЬТУРА

Е. В. Тарасова (Минск, Беларусь)

В статье рассматриваются стили вербального общения и их связь с культурой. Язык, на котором человек говорит и думает, формирует его реальность и восприятие мира. Люди, говорящие на разных языках, имеют разное мировоззрение. Способы выражения себя словами сильно различаются в разной культурной среде, а также между людьми даже в рамках одной культуры.

Ключевые слова: язык, культура, вербальная коммуникация, межличностное общение

Успешное общение – это обмен смыслами, а передача смысла – сложный процесс, потому что каждый из нас уникален и верит, что его собственное восприятие реальности (смысла) истинно. Следовательно, недопонимание может возникнуть на любой стадии процесса общения. Процесс коммуникации – это самая сложная человеческая деятельность, где аудитория занимает центральное место. Люди, с которыми мы общаемся, непрерывно интерпретирует наши коммуникативные символы.

Американский ученый-антрополог Эдвард Холл отмечает, что мир общения разделен на три части: слова, материальные вещи и поведение. Э. Т. Холл полагает, что «слова являются средством ведения бизнеса, политики и дипломатии. Материальные вещи обычно являются индикаторами статуса и власти. Поведение сообщает информацию о том, что чувствуют другие, и включает методы, позволяющие избежать конфронтации» [4, с. 3].

Американские исследователи в области коммуникации Г. Миллер и М. Стейнберг предполагают, что «когда люди общаются, они делают прогнозы относительно эффектов или результатов своего коммуникативного поведения; то есть они выбирают одну из различных коммуникативных стратегий на основе прогнозов о том, как человек, получающий сообщение, отреагирует» [5, с. 7]. Делая прогнозы, собеседники полагаются на свои знания о прошлых событиях и ожидания относительно будущих событий. Мы общаемся и интерпретируем сообщения друг друга с точки зрения нашего собственного восприятия окружающей среды. Общение – это отражение и выражение намерений и поведения с помощью слов.

При общении необходимо учитывать следующие моменты: как, кто общается, с кем, что передается, как передается, где передается сообщение, когда передается и почему передается. Ответы на эти вопросы помогут нам улучшить свои коммуникативные навыки.

Процесс общения многим из нас хорошо известен. Сообщение отправляется отправителем по каналу связи одному или нескольким получателям. Отправитель кодирует сообщение в форме, соответствующей каналу связи, а получатель затем декодирует сообщение, чтобы понять его смысл и значение. Чтобы понять ситуацию общения, необходимо ответить на пять основных вопросов, таких как (1) кто?, (2) что?, (3) кому?, (4) как? / какой канал? И (5) каков результат?

Способы выражения себя словами сильно различаются в разной культурной среде, а также между людьми даже в рамках одной культуры. Использование одного и того же языка не обязательно означает говорение на одном языке.

Принцип лингвистической относительности, известный как гипотеза Сепира-Уорфа, гласит, что структура языка влияет на мировоззрение его носителей. Согласно этой гипотезе, на образ мышления людей сильно влияет их родной язык. Определенные моменты, понятные человеку, говорящему на одном языке, могут быть не поняты тем, кто говорит на другом языке. То, как мы смотрим на мир, определяется нашими мыслительными процессами, а наш язык ограничивает наши мыслительные процессы. Можно сказать, что язык, на котором мы говорим и думаем, формирует нашу реальность. Язык, который мы используем, формирует наше восприятие мира. Таким образом, люди, говорящие на разных языках, имеют разное мировоззрение.

На протяжении веков многими поколениями разрабатывались различные стили вербального общения, тесно связанные с культурой. Американские ученые, исследователи межличностных и межкультурных коммуникаций В. Гудикунст и С. Тинг-Туми выделяют четыре стиля национальной коммуникации, основанных на дихотомическом противопоставлении:

1. Прямой/непрямой (direct/indirect) стили.

Прямой стиль предполагает использование явного вербального сообщения для передачи потребностей, желаний, целей и желаний говорящего. Ораторы откровенно и честно говорят именно то, что имеют в виду [3, с. 30]. Примером этого стиля коммуникации является американская культура. Американцы или западные культуры предпочли бы использовать этот режим. Представители низкоконтекстной культуры (Э. Холл) и индивидуалистической культуры (Г. Хофстеде) склонны использовать этот стиль, поскольку он лучше всего соответствует ценностным ориентациям этих культур. Они учатся говорить «нет», когда это необходимо. Отказ не считается невежливым или оскорбительным, но является примером честности и открытости.

Непрямой стиль предполагает использование вербальных сообщений для сокрытия потребностей, желаний, целей и желаний говорящего. Ораторы думают, что они внимательны и чувствительны к сложности вопросов. Этот способ предпочитают азиатские культуры, которые выражают свое несогласие косвенным образом, вместо того, чтобы просто сказать «нет». Произнесенное «нет», по их логике, нарушит позитивную атмосферу. В этих культурах часто будут «обсуждать суть (...) и ожидать, что слушатель будет достаточно интуитивным, чтобы обнаружить передаваемое скрытое сообщение» [3, с. 188]. Плохие новости избегают озвучивать или откладывают вовсе. Люди этих культур используют невербальное общение, чтобы выразить свои мысли, идеи и намерения.

Представители коллективистской культуры (Г. Хофстеде) и высококонтекстуальные культуры (Э. Холл) предпочитают использовать косвенный

стиль, чтобы «подчеркнуть способности слушателя делать выводы о намерениях говорящего» [3, с. 188]. В. Гудыкунст и С. Тинг-Туми полагают, что культуры, в которых групповая гармония важна, используют неточное, неоднозначное вербальное коммуникативное поведение. Оратор с прямым стилем может воспринимать оратора с прямым стилем как невежливого или бесчувственного, тогда как использование двусмысленности, типичное для не прямых ораторов, может затруднить понимание прямыми ораторами.

2. Сложный/краткий (elaborate/succinct) стили.

Этот параметр относится к богатству или лаконичности словесных выражений, используемых носителями разных культур. Сложный стиль отличается выразительным языком с большим количеством прилагательных, описывающих существительные, идиомы и метафоры. Арабские культуры (в Египте, Иране, Ливане и Саудовской Аравии) используют сложный стиль, в то время как японский и китайский вербальные стили имеют тенденцию быть лаконичными. Они используют преуменьшение, паузы и молчание. Важная черта японской языковой жизни – это желание не говорить. Они считают высказанные мысли и чувства поверхностными и неискренними. Китайцы смущаются, когда их осыпают комплиментами и похвалами [1]. Это может существенно повлиять на их общение с ораторами сложного стиля. В лаконичной культуре стиля сообщение ясно выражено точными словами, поэтому нет необходимости использовать дополнительные слова. В сложных культурах иногда слова важнее, чем события, которые они описывают.

3. Личностно-ориентированный / контекстуальный или статусно-ориентированный (personal/contextual) стиль.

В личностно-ориентированном стиле используется язык, подчеркивающий индивидуальность человека. Он делает упор на неформальность. Возраст, статус или пол – не причина использовать разные языковые шаблоны. Контекстный стиль подчеркивает социальный статус, поэтому его язык более формальный. Английский – это язык, ориентированный на человека, а японский ориентирован на статус или контекст [2, с. 109]. Ораторы, говорящие в контекстуальном стиле, уделяют много внимания титулам, почетным обращениям, вежливым фразам и ритуалам. Индийский английский считается контекстно-ориентированным.

4. Инструментальный / эмоционально-аффективный (instrumental / affective) стиль коммуникации связан с различной целевой установкой общения.

Инструментальный стиль ориентирован на отправителя и цель, в то время как аффективный стиль ориентирован на получателя и на процесс. Они включают отношение говорящего к слушателю. В инструментальном стиле говорящий передает сообщение, а слушатель является получателем информации. В аффективном стиле роли говорящего и слушателя интегрированы и взаимозависимы. Это значит, что говорящий не только передает сообщение, но и думает о чувствах слушателя. Оратор должен осознавать реакцию своего собеседника и корректировать для него сообщение.

Таким образом, язык – это средство общения, используемое каждым в повседневной жизни для передачи информации и аргументов другим. В этом случае язык не может быть отделен от культуры, потому что он представляет свою нацию и тесно связан с поведением носителей языка.

Библиографический список

1. Gudykunst, W. B., Kim, Y. Y., Communicating with strangers / W. B. Gudykunst, Y. Y. Kim – Addison-Wesley Publishing Company, Reading, 1984. – 277 p.
2. Gudykunst, W. B., Ting-Toomey, S. Culture and Interpersonal Communication / W. B. Gudykunst, S. Ting-Toomey – London : Sage Publications, 1988. – 280 p.
3. Gudykunst, W. B., Ting-Toomey, S., Nishida, T. Communication in personal relationships across cultures / W. B. Gudykunst, S. Ting-Toomey, T. Nishida. – Sage, Thousand Oaks, 1996. – 268 p.
4. Hall, E. T., Hall, M. Hidden Differences: Doing Business with the Japanese E. T. Hall, M. Hall. – New York : Doubleday, 1990. – 173 p.
5. Miller, G., Steinberg, M. Between people / G. Miller, M. Steinberg. – Chicago : Science Research Associates, 1975. – 367 p.

О ВОЗМОЖНОСТЯХ АНАЛИЗА КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ ЛИЧНОСТИ В УСЛОВИЯХ СЛУХОВОЙ ДЕПРИВАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА И. С. ТУРГЕНЕВА «МУМУ»)

Т. Г. Трофимович, И. К. Русакович (Минск, Беларусь)

В статье рассматривается коммуникативное поведение главного героя рассказа И. С. Тургенева «Муму», который был глухонемым от рождения, но жил и работал среди людей слышащих и говорящих. Автору рассказа удалось зафиксировать особенности общения своего героя с окружающими, выявив таким образом ряд общих закономерностей коммуникации лиц в условиях слуховой депривации. Анализ языкового материала осуществлен с учетом современных условий реабилитации лиц с особенностями психофизического развития.

Ключевые слова: коммуникативное поведение; невербальные средства общения; жестовый язык; слуховая депривация.

Известно, что термин коммуникативное поведение в научный оборот ввел И. А. Стернин для именованной совокупности норм и традиций общения народа, различных социальных, возрастных, профессиональных и т. д. групп, а также отдельной личности. Ученый выделяет общекультурные, групповые, ситуативные и индивидуальные нормы коммуникативного поведения [4, с. 280]. Другими словами, в процессе коммуникации проявляются общие и индивидуальные умения контактирующих, обеспечивающие взаимопонимание.

Особые условия коммуникации и коммуникативного поведения могут возникать тогда, когда по разным причинам человек оказывается не в состоянии пользоваться языком как важнейшим средством человеческого общения, а также не в состоянии на слух воспринимать звучащую речь.